

ED WINOGRAD

4821 Shavano Drive, Broomfield, Colorado, USA 80023

Phone: +1 719-964-3855 (cell)

Email: Ed.Winograd@gmail.com

PROFESSIONAL PROFILE

Spanish-to-English (and some English-to-Spanish) translator with proven record of providing high-quality work and meeting tight deadlines. With many years of work as a translator and English-language editor, technical writer, and writing teacher, I provide clear, accurate, excellent translations, as well as editing and improving translations by other translators. Available for rush jobs and for night, weekend, and holiday work.

LITERARY TRANSLATIONS

Novel: *Alguien me acecha (Someone Is Stalking Me)* by Maria de los Ángeles González. Self-published on Amazon. Provided extensive notes on how to improve the Spanish style and punctuation in the next edition.

Poetry

- *Piedra por piedra (Stone for Stone)* by Ernesto Díaz-Rodríguez: self-published
- *En las alas del viento (On the Wings of the Wind)* by Ernesto Díaz-Rodríguez: self-published
- *Poem 26* by Marcela Alvarez: self-published
- Thirteen poems (English to Spanish) by master artist Stephon Lucero, for an exhibition of his art

OTHER FICTION AND NON-FICTION

Translated all Spanish text included in the following two English-language book series that I edited:

- Eight books in the “Tummy Tales” series of short stories, published by JEMS Books, which celebrate family, culture, and traditional foods. Many of the stories are about Hispanic families, by Hispanic authors.
- Four editions of *Return of the Corn Mothers: Inspiring Women of the Southwest*, which over 14 years has honored 80 women in the Southwest, many of whom are Hispanic.
- Two short stories – one from English to Spanish and one from Spanish to English.
- Intake materials for a social services agency in Colorado Springs (English to Spanish).
-

BUSINESS, NEWSPAPER, AND TECHNICAL TRANSLATIONS (Spanish to English)

- Over 300 case studies and customer success stories for Oracle, Blackberry, and Genesys.
- Other technical translations, including 17 computer hardware reviews.
- Over 80 articles for three Central American newspapers on topics including tourism, the arts, politics, editorials, and finance.
- Legal and academic documents for an application to open a medical school in Central America (English to Spanish).
- Legal documents for a US congressional candidate.
- Press releases and technical translations for many clients, as shown immediately below.

PARTIAL TRANSLATING CLIENT LIST (contracted by or on behalf of)

Breckenridge Creative Arts, Oracle, Blackberry, Genesys, Telefonica (Spain), Samsung, VMware, Chevron/Texaco, UUX, Thema America, HITN, Palm Inc, Cisco Systems, Telenor, Visa, Audi, MasterCard (Columbia/Mexico), Yahoo! (Chile/Argentina), CNN / Yahoo! Telemundo, A&E Networks LatAm, DataCheck USA, Bacardi and Co. Ltd., Paypal, Tommy Hilfiger, Banesco Banco Universal, The Language Shop, Testseek.Com, *The Panama Post*, *The Central America Times*, *The San José Post*, Edelman Public Relations, Reiser & Reiser / GrupoUno, De La Group Public Relations, Newlink Group (Chile), Balsera Communications, MDS Editorial Services, TransPerfect, The Agency Public Relations

EDUCATION

C. Phil., English, University of California, Berkeley (between a Master's Degree and a Ph.D.)
B.A., English, Colorado College, Colorado Springs, CO, Magna Cum Laude, with Distinction

TRANSLATION-RELATED EDUCATION

Advanced Spanish-to-English Translation – Colorado College, Colorado Springs, CO
Getting Started as a Freelance Translator – Colorado Interpreters and Translators Association

TRANSLATING TESTIMONIALS

Ed Winograd delivers quality English translations each time. His grasp of both Spanish and English and his excellent writing skills and his fast turnaround make him our only choice for translations.

— Annabel Beyra, Owner, Fusion Communications, Miami, Florida (Spanish to English)

A good translator is one who knows both the grammatical complexity and the thought process of the language from which he translates. Ed Winograd had this ability, and the natural talent to think in the languages he translates. It has been a true privilege to work and collaborate with one of the best translators I have known. I hope the relationship between Ed and Oracle will continue for many more years. (Spanish to English)

— Maricel del Sol
Technology Account Executive / Editor, Edelman Miami

I can think of no one who would be a better choice to translate Stephon's poems into Spanish. They are a wonderful complement to his art, and a fitting memorial to him.

— Arlette Lucero, artist, and wife of the late artist Stephon Lucero

I wanted to thank you once again for the wonderful work you did in translating intake materials, including the Household Profile and Application for our Transitions to Independence program.

As you know, I am conversant in Spanish, and know when documents are correctly and accurately translated. The work you did for us is without question some of the best that I have seen. It not only is an accurate translation of the documents, but also is grammatically correct. (English to Spanish)

— Bart Givens
Executive Director
Pikes Peak Community Action Agency
Colorado Springs, Colorado